



التعديلات المقترحة على ميثاق الجمعية البرلمانية الآسيوية، الأنظمة المالية والنظام الداخلي للجلسة العامة وتقديم المشورة بشأن التعديلات التي قدمها وفد روسيا

I. الأنظمة المالية:

لا يوجد أية اقتراحات للتعديل، مع التوجه إلى تأييد النص الأصلي، وعدم تأييد الاقتراحات الروسية حول تعديله، إذ أن النص الأصلي أكثر إيجازاً ووضوحاً مقارنة مع التعديلات المقترحة التي قدمها الوفد الروسي.

II. تعديلات على الميثاق

- الديباجة: تأييد الاقتراح الروسي حول إضافة الزمان والمكان للديباجة حول اعتماد الصيغة الجديدة للميثاق.
- المقدمة: تأييد الاقتراح الروسي حول استثناء الفقرة الأخيرة للمقدمة. حيث لم يعد ذات صلة، إذ يبدأ ب: " لذلك، فإننا، نحن، الأعضاء الحاليين... حتى البرلمان التي تمثلها، ما يلي:
- استبدال الكلمات " وحدة أوثق " ب "تعاون وتنسيق أكثر متانة" في الفقرة الثالثة من المقدمة.
- المادة (1): تأييد الاقتراح الروسي حول تعديل المادة الأولى من الميثاق، بشرط أن يتم استبدال التأييد المقترح على عنوان المادة "إنشاء الجمعية البرلمانية الآسيوية" ب "تأسيس الجمعية البرلمانية الآسيوية"
- المادة (2): إبقاء نص المادة 2 كما هو، مع استثناء الجملة الأخيرة، ونصها كالتالي: تعبر عن الاستعداد لإنشاء الجمعية البرلمانية الآسيوية".

- **المادة (3):** تغيير عنوان هذه المادة ليصبح " أهداف الجمعية البرلمانية الآسيوية"، بدلاً من "أهداف إنشاء الجمعية البرلمانية الآسيوية"
- **المادة (4):** تأييد النص الأصلي، وعدم الموافقة على الاقتراح الروسي.
- **تغيير العنوان إلى "أجهزة الجمعية"، بدلاً من "الأجهزة والبنية الأساسية"**
- **المادة (5):** تعديل عنوان المادة، لتصبح " أجهزة الجمعية البرلمانية الآسيوية". بالإضافة إلى تعديل نص المادة نفسها ليصبح نصها: إن أجهزة الجمعية البرلمانية الآسيوية هي: الجلسة العامة، المجلس التنفيذي، ومكتب الجمعية، اللجان الدائمة والأمانة العامة.
- **المادة (6):** تأييد النص الأصلي، وعدم الموافقة على الاقتراح الروسي باستثناءه. بالإضافة إلى استثناء الجملة في بداية المادة " باعتبارها أهم جهاز"، لتبدأ المادة بـ "تتألف ... حتى آخر النص المقدم"
- **المادة (7):** تعديل عنوان هذه المادة، لتصبح " مهام الجلسة العامة"، بدلاً من " سلطات الجلسة العامة"، وتعديل صياغة المادة نفسها لتصبح " تخصص الجلسة العامة في الموافقة على القرارات ... حتى آخر المادة" بدلاً من " يجوز للجلسة العامة الموافقة..."
- **المادة (8):** كما ذكرت في الأصل، ولكن مع تعديل العنوان ليصبح " حقوق التصويت"، بدلاً من "عدد الأصوات".
- **المادة (9):** كما ذكرت في الأصل، وعدم الموافقة على الاقتراح الروسي عليها.
- **المادة (10):** إبقاء نص المادة كما هو، وعدم الموافقة على الاقتراح الروسي، وتعديل صياغة الفقرة الأولى إلى " يتألف المجلس التنفيذي من مندوب واحد من الجمعية البرلمانية الآسيوية من كل برلمان عضو"، وإبقاء باقي النص كما ذكر في الأصل.
- **المادة (12):** كما ذكرت في الأصل، وعدم الموافقة على الاقتراح الروسي عليها.
- **المادة (13):** كما ذكرت في الأصل، وعدم الموافقة على الاقتراح الروسي عليها.
- **المادة (14):** لاستثناء " الأمانة العامة المؤقتة"، إذ إن الدور الذي تؤديه الأمانة العامة الدائمة، يشمل التواصل المستمر والتعاون مع رئيس الجمعية، كما هو الحال في الاتحادات المعنية. يأتي ذلك بالاتفاق مع الاقتراح الروسي حول المادة نفسها.
- **المادة (15):** تأييد الاقتراح الروسي بدل النص الأصلي، مع إضافة كلمة "متابعة" للفقرة الأولى من نص المادة، لتسبق "تنفيذ القرارات... حتى آخر الفقرة"

- المادة (16): تأييد الاقتراح الروسي على استثنائها، شرط أن ينقل النص للنظام الداخلي
- المادة (17): كما ذكرت في الأصل.
- المادة (18): كما ذكرت في الأصل.
- المادة (19): كما ذكرت في الأصل.

III. النظام الداخلي

- تأييد الاقتراح الروسي باستثناء كلمة: "الجلسة العامة" من عنوان الوثيقة.
- القاعدة (1): كما ذكرت في الأصل، وعدم الموافقة على الاقتراح الروسي عليها.
- القاعدة (2): كما ذكرت في الأصل، ولكن، مع تأييد الاقتراح الروسي
- القاعدة (3): تأييد الاقتراح الروسي على هذه القاعدة.
- القاعدة (15) / (4) من الاقتراح الروسي: تأييد الاقتراحات الروسية على هذه القاعدة
- القاعدة (7) / (5) من الاقتراح الروسي: تأييد نص الفقرتين الأولى والثانية كما ذكرت في الأصل، وتعديل قسم المقدمة من الفقرة الثالثة ليصبح نصها كالتالي: " يضطلع المجلس التنفيذي بالمهام التالية"، بدل من "اجتماعات المجلس التنفيذي المشار إليها في الفقرتين الأولى والثانية أعلاه:". وكذلك تغيير صياغة البند الأخير بالذكر إن "المرشح الذي يشغل منصب الأمين العام للجمعية يجب أن تتم الموافقة عليه في الجلسة العامة". علاوة على ذلك، تأييد مقترحات الوفد الروسي فيما يتعلق بالفقرات الرابعة والخامسة والسادسة من هذه القاعدة (التعديلات المقترحة على الفقرة الرابعة، واستثناء الفقرتين الخامسة والسادسة).
- القاعدتان (4) / (6) من الاقتراح الروسي: إبقاء النص كما ذكر في الأصل.
- القاعدتان (5) / (7) من الاقتراح الروسي: تأييد الاقتراحات الروسية في هذا الصدد؛ إذ تجعل النص أكثر إيجازاً، وانضباطاً ووضوحاً.
- القاعدة (6): تأييد الاقتراحات الروسية لاستثنائها، خاصة أن المسألة التي تنظمها مذكورة أصلاً في الاقتراحات المعدلة في القاعدة (5)
- القاعدتان (16) / (8) من الاقتراح الروسي: إبقاء النص كما ذكر في الأصل.
- القواعد (17)، (18) و (20): إبقاء النص كما ذكر في الأصل.
- القاعدتان (21) / (10) للاقتراح الروسي: تأييد الاقتراح الروسي



- القاعدتان (26) / (11) للاقتراح الروسي: تأييد الاقتراح الروسي
- القاعدتان (27) / (12) إبقاء النص كما ذكر في الأصل.
- القاعدتان (28) و (29): تأييد الاقتراح الروسي باستثناءهما، كما أدرجتنا أساساً في الاقتراحات العادلة في ضمن الاقتراحات المعدلة في المواد السابقة.
- القواعد من 30 إلى 36: إبقاء النص كما ذكر في الأصل. وليس هناك أي اقتراحات لتعديلها.
- القواعد (37)، (38) و (39): إبقاء النص كما ذكر في الأصل.
- القاعدة (10): اختتام الجلسة: إبقاء النص كما ذكر في الأصل.
- القاعدتان (46) و (23) من الاقتراح الروسي: تأييد الاقتراح الروسي بتعديل الفقرة (1).
- القاعدة (24) المقدمة كاقترح جديد من الوفد الروسي. تأييد القاعدة المقترحة من قبل الوفد الروسي فيما يتعلق بالإجراءات حول التعامل مع البنود الطارئة.
- القاعدتان (10) / (25) إبقاء النص كما ذكر في الأصل.
- القاعدة (26) من الاقتراح الروسي (حول واجبات الرئيس): إبقاء النص كما ذكر في الأصل، وعدم الموافقة على الاقتراحات الروسية سواء في تقليص مدة رئاسته من سنتين إلى سنة واحدة، أو عبر إلغاء منصب نائب الرئيس.
- القاعدتان (12) و (27) من الاقتراح الروسي: إبقاء النص كما ذكر في الأصل من دون تعديلات.
- القاعدة (13): إبقاء النص كما ذكر في الأصل من دون تعديلات.
- القاعدتان (14) و (28) من الاقتراح الروسي: إبقاء النص كما ذكر في الأصل من دون تعديلات.
- تعديل العنوان من "الأمانات الدائمة والمؤقتة" إلى "الأمانة العامة"
- القاعدتان (40) (39) ومن الاقتراح الروسي: تأييد الاقتراح الروسي في هذا الصدد، إذ يكفي الذكر في نص القاعدة: "يقع المقر الرئيسي للأمانة العامة للجمعية البرلمانية الآسيوية في طهران"
- القاعدتان (41) و (40) من الاقتراح الروسي: تأييد الاقتراح الروسي في هذا الصدد.
- القاعدتان (8) و (9) تأييد الاقتراح الروسي في هذا الصدد.
- القاعدة (41) من الاقتراح الروسي: عدم تأييد الاقتراح الروسي



- **القاعدة (42):** عدم الموافقة على الاقتراح الروسي باستثناءها، وإبقاء النص كما ذكر في الأصل، لأنه يفصل بين وظائف عمل الأمانة العامة والأمين العام، في حين أنه ضروري، لأنه مشابه أيضاً للنص المذكور في أنظمة الجمعيات البرلمانية الأخرى. علاوة على ذلك، هناك حاجة لاستثناء عبارة "والأمانة العامة المؤقتة" المذكورة في الفقرة الأولى من هذه القاعدة
- **القاعدتان (43) و (42) من الاقتراح الروسي:** تأييد الاقتراح الروسي لاستثناء كلمة "دائمة" من نص القاعدة، وكذلك لاستبعاد صفة "دائمة" أينما وردت الأمانة في أي من نص الميثاق أو النظام الداخلي. علاوة على ذلك، تأييد الاقتراح الروسي لاستثناء أي إشارة في النظام الذي تنص على الأمانة العامة المؤقتة.
- **القاعدتان (44) و (43) من الاقتراح الروسي:** اقتراح صيغة جديدة ليصبح نص الفقرة الأولى كالتالي: تحتفظ الأمانة العامة للجمعية البرلمانية الآسيوية في أرشيفها بجميع مستندات الجمعية وأجهزتها الرئيسية والفرعية واللجان ذات الدرجات والأوصاف المختلفة، وتتابع أيضاً تنفيذ قرارات الجلسة العامة. وكذلك تنفيذ جميع المهام الأخرى التي قد تراها الجلسة العامة مناسبة لإسنادها إليها. (المادة 13 من الميثاق). فيما يتعلق بنص الفقرة الثانية، فيصبح كما يلي: "توزع الأمانة العامة للجمعية البرلمانية الآسيوية وثائق الجلسة العامة على البرلمانات الأعضاء والمراقبين والمنظمات الدولية والجمعيات البرلمانية والاتحادات ذات الصلة."
- **القواعد (45)، (44)، (45) و (46) من الاقتراح الروسي:** تأييد الاقتراحات الروسية في هذا الصدد.
- **القاعدة (47):** إبقاء النص كما ذكر في الأصل، مع تعديل النصاب القانوني المطلوب لاعتماد التعديلات على النظام الداخلي من "الأغلبية" إلى "ثلثي المندوبين الحاضرين وأصوات الأعضاء الذين شاركوا في التصويت"، إن ذلك مذكور في الجملة الأخيرة من القاعدة.



**Proposed amendments on the
Charter of Asian Parliamentary Assembly, APA Financial Regulations and
Rules of Procedure of the Plenary of the (APA)
as well as advising on the amendments submitted by the Russian delegation**

I. Financial Regulations:

There are no suggestions for amendment, with a tendency to endorse the original text, and non - endorsement to the Russian proposals on amending it, as the original text is more compact and clearer compared to the proposed amendments submitted by the Russian delegation.

II. Amendments on the Charter:

- **Preamble:** Endorsing the Russian proposal on adding the time and place to the preamble of adopting the new version of the Charter.
- **Introduction:** Endorsing the Russian proposal on excluding the last paragraph of the introduction. Whereas, it is no longer relevant, as it begins with: " We, therefore, the present members ... until the parliaments we represent, the following:
- Replacing the words "closer unity" with "more reliable cooperation and coordination" in the third paragraph of the introduction.
- **Article (1):** Endorsing the Russian proposal on the amendment of Article 1 of the Charter, provided that the proposed amendment to the title of the article shall replace "the establishment of the Asian Parliamentary Assembly" to "the formation of the Asian Parliamentary Assembly".
- **Article (2):** Keeping the text of Article 2 as it stood, while excluding the last phrase which reads "Express their willingness to establish the Asian Parliamentary Assembly".
- **Article (3):** To change the title of the article so that it becomes "objectives of the Asian Parliamentary Assembly", instead of "objectives of the establishment of APA".
- **Article (4):** Endorsing the original text, and rejecting the Russian proposal.

- **To change the title to "Assembly's Organs", rather than "Basic Organs and Structure".**
- **Article (5):** Amending the title of the article, so that it becomes "Organs of the Asian Parliamentary Assembly". Moreover, amending the text of the same article to read: "The organs of the Asian Parliamentary Assembly are: Plenary, the Executive Council, Bureau of the Assembly, the Standing Committees, and the Secretariat.
- **Article (6):** Endorsing the original text, and rejecting the Russian proposal to exclude it. As well as, to exclude the phrase at the beginning of the article "as the most important organ", so that the article begins with "consisting ... until the end of the text presented".
- **Article (7):** Amending the title of the article, so that it becomes "functions of the plenary", instead of "authority of the plenary", and amending the wording of the article itself so that it becomes "the plenary specializes in the approval of decisions ... until the end of the article", instead of "the plenary may approve...".
- **Article (8):** As originally stated, but with amending the title to "voting rights", instead of "number of votes."
- **Article (9):** As originally stated, and rejecting the Russian proposal therein.
- **Article (10):** Keeping the text of the Article as it stood, rejecting the Russian proposal, and amending the wording of the first paragraph to "the executive council consists of: one delegate from each member parliament in the assembly", and keeping the rest of the text as it was originally stated.
- **Article (12):** As originally stated, and rejecting the Russian proposal therein.
- **Article (13):** As originally stated, and rejecting the Russian proposal therein.
- **Article (14):** To exclude "Provisional Secretariat", since the role played by the Permanent Secretariat, that is continuous communication and coordination with the President of the Assembly, as is the case in all the respective unions. This comes in agreement with the Russian proposal on the same article.
- **Article (15):** Endorsing the Russian proposal instead of the original text, however, adding the word "follow-up" to the first paragraph of the article text, so that it precedes "the implementation of decisions ... to the end of the paragraph."
- **Article (16):** Endorsing the Russian proposal to exclude it, provided that the text is conveyed to the rules of procedure.
- **Article (17):** As originally Stated.
- **Article (18):** As originally Stated.
- **Article (19):** As originally Stated.

III. Rules of Procedure:

- Endorsing the Russian proposal to exclude the word "plenary" from the title of the document.
- **Rule (1):** As originally stated, and rejecting the Russian proposal therein.

- **Rule (2):** As originally stated, however, endorsing the Russian proposal to add a fourth paragraph to it, that states “Observers shall bear the costs of their participation in the APA meetings.”
- **Rule (3):** Endorsing the Russian proposals on this rule.
- **Rule (15) / (4) of the Russian proposal:** Endorsing the Russian proposals on this rule.
- **Rule (7) / (5) of the Russian proposal:** Endorsing the text of the first and second paragraphs as originally stated, and amending the introduction part of the third paragraph to read: "The Executive Council shall carry out the following tasks:", instead of: " The meetings of the Executive Council referred to in Paragraphs 1 and 2 above shall.". As well as, changing the wording of the last item by stating that "the candidate that shall occupy the position of the Assembly’s Secretary-General should be approved in the plenary session,". Furthermore, endorsing the proposals of the Russian delegation regarding the fourth, fifth and sixth paragraphs of this rule (the proposed amendments on the fourth paragraph, and to exclude the fifth and sixth paragraphs).
- **Rule (4) / (6) of the Russian proposal:** Retaining the text as originally stated.
- **Rule (5) / (7) of the Russian proposal:** Endorsing the Russian proposals in this regard; as it makes the text more compact, disciplined and clear.
- **Rule (6):** Endorsing the Russian proposal to exclude it, notably that the matter it regulates is already included in the amended proposals in rule (5).
- **Rule (16) / (8) of the Russian proposal:** Retaining the text as originally stated.
- **Rules (17), (18) and (20):** Retaining the text as originally stated.
- **Rule (21) / (10) of the Russian proposal:** Endorsing the Russian proposal.
- **Rule (26) / (11) of the Russian proposal:** Endorsing the Russian proposal.
- **Rule (27) / (12) of the Russian proposal:** Retaining the text as originally stated.
- **Rules (28) and (29):** Endorsing the Russian proposal to exclude them, as they were already included in the amended proposals in the previous articles.
- **Rules 30 to 36:** Retaining the text as originally stated, and there are no proposals for amendment.
- **Rules (37), (38) and (39):** Retaining the text as originally stated.
- **Rule 10: Close of the Plenary:** Retaining the text as originally stated.
- **Rule (46) / (23) of the Russian proposal:** Endorsing the Russian proposal to amend paragraph (1).
- **Rule (24) presented as a new proposal by the Russian delegation:** Endorsing the rule proposed by the Russian delegation regarding the procedures on dealing with the emergency item.
- **Rule (10) / (25) of the Russian proposal:** Retaining the text as originally stated.
- **Rule (26) of the Russian proposal (on the duties of the president):** Retaining the text as originally stated, and rejecting the Russian proposals, whether in reducing the term of the presidency from two years to one year, or in the abolition of vice-president’s posts.
- **Rule (12) / (27) of the Russian proposal:** As it was originally stated without amendments.
- **Rule (13):** As it was originally stated without amendments.
- **Rule (14) / (28) of the Russian proposal:** As it was originally stated without amendments.

- **Amending the title from “Permanent and Provisional Secretariats” to “General Secretariat”.**
- **Rule (40) / (39) of the Russian proposal:** Endorsing the Russian proposal in this regard, as it is sufficient for the text of the rule to be stated as: “The Headquarter of the APA Secretariat shall be located in Tehran,” and the rest of the text shall be excluded.
- **Rule (41) / (40) of the Russian proposal:** Endorsing the Russian proposal in this regard.
- **Rules (8) and (9):** Endorsing the Russian proposal on their regard.
- **Rule (41) of the Russian proposal:** not to endorse the Russian proposal.
- **Rule (42):** Rejecting the Russian proposal to exclude it, and retaining the text as originally stated, as it separates the work functions of the General Secretariat and the Secretary General, whereas, it is necessary, as it is also similar to text that is mentioned in the regulations of other parliamentary assemblies. Furthermore, there is a need to exclude the phrase " and the Provisional Secretariat " that is stated in the first paragraph of this rule.
- **Rule (43) / (42) of the Russian proposal:** Endorsing the Russian proposal to exclude the word "permanent" from the text of the rule, as well as to exclude the description "permanent" whenever the Secretariat is mentioned in any of the charter or rules of procedures text. Moreover, endorsing the Russian proposal to exclude any reference in the regulation that states provisional general secretariat.
- **Rule (44) (43) of the Russian Proposal:** Proposing a new draft, so that the text of the first paragraph is stated as: “The APA General Secretariat preserves in its archive, all the documents of the assembly, its main and sub organs, committees of various degrees and descriptions, and also follows up the implementation of the plenary’s decisions. As well as, the implementation of all other tasks that the Plenary may consider appropriate to assign to it. (Article 13 of the Charter). As for the text of the second paragraph, it shall read as: "The APA General Secretariat shall distribute the documents of the plenary session to member parliaments, observers, international organizations, relevant parliamentary assemblies and federations."
- **Rule (45), (44), (45) and (46) of the Russian proposal:** Endorsing the Russian proposals in this regard.
- **Rule (47):** Retaining the text as originally stated, while only amending the quorum required to adopt the amendments on the Rules of Procedure from the "majority" to "two-thirds of the present delegates and the vote of the members that participated in the vote", this is mentioned in the last sentence of the rule.